**NATURAL BORN KILLERS**

an invitation – zaproszenie

to acquire – wejść w posiadanie czegoś; zdobyć, nabrać (experience)

I ain't had key lime pie in ten years. = I haven’t eaten key lime pie for ten years.

in court – w sądzie

lt must have hurt your pride to have to stand beneath my window. – Z pewnością zraniło twoją dumę stanie pod moim oknem.

a bugle – trąbka (sygnałowa)

a miracle – cud

entertainment – rozrywka

a severe judgement – surowy osąd

a jukebox – szafa grająca

almighty – wszechmocny

to suit my style – pasować do mojego stylu

pussy – a female cat; female genitals

hell’s bells! = hell’s teeth! – a niech to!

Are you flirtin' with me? – Flirtujesz ze mną?

It's not polite to point. – Niekulturalnie jest pokazywać palcem.

Just because my woman's mopping up the floor with your buddy, is no reason to join in. – Tylko dlatego, że moja kobieta mopuje podłogę twoim kumplem nie jest powodem, żeby się wtrącać.

Huh… flirty boy?!

redneck – ultrakonserwatywny; US wsiok/bujak z Południa

‘Eenie, meenie minie, moe,

Catch a redneck by his toe.’

‘Eanie, meanie, minie, moe,

My mama told me to pick the best one,

and you are it!’

if he hollers… - jeśli wrzaśnie/zacznie krzyczeć…

yelling – shouting

in the brassy sky: (use your imagination as well as brain) brassy – miedziany, metaliczny

brass - mosiądz

loony – crazy

pocket change – (monye) reszta

you bet on something you wish – zakłądasz, że nędzie tak jak chcesz

the odds are good – szanse/notowania są ok

to whip – smagać (batem); ubijać (śmietanę)

The horses are spittin' and frothin' all at the mouth. – Konie plują i toczą pianę z pyska.

All his talk was just so much froth. – Cała jego gadka była tylko biciem piany.

The beer frothed over the edge of the glass. – Piana przelała się przez brzeg kufla.

unemployed – bezrobotny

to belch = to burp – bekać

a broomstick – kij od miotły

a witch on a broomstick

a trash bag = a rubbish bin – worek na śmieci

Why don't you put some meat on you/put on weight a bit? A few pounds lighter, you'll be Miss Ethiopia.

permission – pozwolenie

you're not going out in that whorehouse dress

a whorehouse = a brothel - burdel

You'll end up peddlin' your ass. - ???

You didn't mow the yard. – Nie skosiłaś ogrodu.

That piece of shit lawn mower is fucked! – Ta głupia kosiarka jest zjąbana.

Watch your language or I'll kick the shit out of you!

Don't you think you were a little hard on her, Ed? – Nie sądzisz, że potraktowałeś ją za ostro, Edziu?

I'll show her a little tenderness after I eat. – Okażę jej czułość, gdy zjem.

If it wasn't for me, you'd still be slingin' hash in that shithouse. – Gdyby nie ja, to byś ??? hasz w tamtym sraczu.

He’ll make a hash of things. – Zjąbie wszystko.

a sling – proca

to have one’s arm in a sling – mieć ramię na temblaku

beef – wołowina

fate – przeznaczenie

It's just that I don't want you to clog up your arteries and just keel over at the table. – Nie chcę, żeby zapchało ci żyły i żebyś zasłabł przy stole.

‘Out with the meat man. Back before dawn.’ – ‘Wyszłam z dostawcą mięsa. Wrócę przed świtem.’

Even ugliness looks beautiful ‘cause of you. – Nawet brzydota dzięki tobie wygląda pięknie.

a fag = a faggot = a homosexual

You ain't going nowhere! – Nigdzie nie idziesz/pójdziesz!

Now I'm gonna take your eye out and show it to you.

a whole bunch of stuff = a lot of things

Past is behind us, Mal. – Nasze dotychczasowe życie jest przeszłością, Mal.

That's not what I had in mind. = It’s not what I meant.

‘God,

Before you and this river and this mountain,

and everything we don't know about…

Mickey, do you take Mallory

to be your lawful wedded wife,

to have and hold and treat right until you die?’

I ain't gonna murder anybody on our wedding day.

for all eternity = til the end of time

'til death do us part – aż śmierć nas nie rozłączy

‘By the power vested in me, as God of my world, I pronounce us husband and wife.’

They tore up the countryside with a vengeance right out of the bible. – Wstrząsnęli okolicą z iście biblijną nienawiścią.

a beautiful stretch of the American landscape –

to be on the home/final stretch – być na osatniej prostej

to be/live at large – być/żyć na wolności

to create mayhem – spowodować chaos, zniszczenie

during their reign of terror – w trakcie ich rządów terrroru

a donut shop – sklep z pączkami, ciastkarnia

They pulled up across the street from the donut shop – Zaparkowali/Stanęli naprzeciwko…

a shotgun – śrutówka

to ride a shotgun – mieć baczenie na wszystko

In the ensuing chase a tragic murder occurred. – W trakcie pościgu tragiczne w skutkach morderstwo miało miejsce.

We raped and pillaged the first show. – Dokonaliśmy gwałtu/Zbescześciliśmy i splądrowaliśmy…

We changed the order so it wouldn't be so obvious. – Zmieniliśmy kolejność, żeby nie było to tak oczywiste.

You're gonna wind up with shit. – Skończy się to wszystko shitem. ???

a nitwit – przygłup

junk food for the brains – papka dla mózgu

it's filler, fodder – to wypełniacz/kit, pożywka

(in) anticipation (of sth) – niecierpliwe wyczekiwanie (na coś)

add a bloody pail of nitrate – dodaj cholejny kubeł azotanu

a mass murderer – zbrodniarz winny ludobójstwa

Is there such a thing as a cop-less town? – Czy istnieje coś takiego jak miasto bez glin?

paradise = Shangri-la - raj

a hostage – zakładnik

the bride and the groom – pani młoda i pan młody

Tie her up! – Zwiąż ją!

plenty of – a lot of

a sunflower patch – kawałek ziemi ze słonecznikami

to settle down on a boat – osiąść/zamieszkać na łodzi

thigh – udo

I just took the ring off so I wouldn't snag my hair when I washed it. – Sciągnęłam pierścionek, żeby nie zaczepić włosów.

Even if that ring pulls out every hair on your head, it stays on. – Nawet jeśli miałby wyrwać ci wszystkie włosy, nigdy nie ma opuścić twojego palca.

Quit/Stop being so fucking cute!

muffled scream – przytłumiony krzyk

That's the worst fucking head I ever got in my life! – Nagorsza mineta/laska w życiu!

Don't be so fuckin' eager! – Nie bądź taki napalony!

dry saliva drops – zaschnięte ślady śliny

Quit lookin' in the rear view (mirror). – Przestań patrzeć w lusterko wsteczne.

a lighter – zapalniczka

a box of matches – pudełko zapałek

Give me some 'shrooms, Mal? – Dasz trochę grzybków, Mal?

Mine ain't kickin' in yet. – Jeszcze nie działają.

I'd go down on a lawman for a gallon of gas. – Zrobiłabym loda przedstawicielowi prawa za galon (UK = 4,546 l; US = 3, 785 l) paliwa.

a little bit of variety – odrobina różnorodności

Ain't you (emotionally) committed to me?

bleating - biadolenie

Push comes to shove. – Przyszło co do czego.

We can snatch that donkey and ride on outta here. – Moglibyśmy gwizdnąć osła i zwiać stąd.

hissing – syczenie węża

rattling – grzechotanie

a rattlesnake – grzechotnik

Navajo chanting – śpiew w języku Navajo

howling – wycie

mumbling – mamrotanie

Come here, you peckerhead. – … dzięciole.

moaning = grambling = complaining

sobbing = soft crying

to startle – zaskoczyć, przestraszyć

to gasp – westchnąć (jako okazanie zdumienia)

badass – motherfakier

muttering – mamrotanie

snarling – warkot

It gives me the creeps. – Przyprawia mnie o ciarki.

a protector – obrońca

an elbow protector - ochraniacz na łokieć

take off your bra – ściągnij stanik

to strangle – dusić; zahamować rozwój

to be strangled – być duszonym/ograniczanym w rozwoju

just kidding with you

just go get the stuff – po prostu idź po to

average citizens living drab nothing-ever-happens lives – przeciętni obywatele prowadzący szare życie

a murder spree – seria zabójstw

to go on a shopping spree – iść zaszaleć w sklepach

to leave sth in its wake – pozostawić coś za sobą

needlessly – niepotrzebnie

a chief – wódz

A rattlesnake took a chunk out of us. – Wąż nas ukąsił.

So, how's about you ungluing your ass from that boob tube? – Może oderwałbyś tyłek sprzed tv?

pronto = now = immediately

‘They stormed in with shotguns and after liberating the establishment of all the firearms they could carry, and various personal idiosyncratic knickknacks they killed every customer in the place without hesitation.’ – ‘Wpadli uzbrojeni i po zabraniu takiej ilości broni jaką mogli udźwignąć i różnych przypadkowych bibelotów/drobiazgów, zabili wszystkich bez chwili zawahania.’

a clerk – urzędnik, kasjer; US ekspedient/-ka

a squid – kałamarnica

Hey you bonehead sissy! – Ty rozmiękczona tępa pało!

I'll cut her tits off! – Obetnę jej cycki!

Go ahead! – Dawaj śmiało!

You ain't got the balls. – Nie masz jaj.

Don't give up! = Don’t stop!

He ain't/isn’t gonna do it!

Hey, put that gun down!

Step out in the light!

Kill 'em all!

Step outside, big shot! – Wyłaź ważniaku!

Shove over! – Dawaj (to)!

Hold your fire! – Wstrzymać ogień!

One camera? All you can muster, Jack? – ..? Tylko na tyle cię stać, Jack?

Fry this cop killer! – Usmażyć tego zabójcę gliniarzy!

‘These boots were made for walkin’

And that's just what they'll do

One of these days these boots

Are gonna walk all over you’

a warden – strażnik (więzienny)

I'm impressed. – Jestem pod wrażeniem.

the penal business – system karny

without a doubt – bez wątpliwości

They’re the most twisted, depraved pair of shitfucks it's ever been my displeasure to lay my goddamn eyes on. – Są parą najbardziej pokręconych, zdeprawowanych świjów jakich miałem nieprzyjemność widzieć.

a walking reminder – żywy dowód (często ku przestrodze)

fucked-up – zjąbany

a shitload of inmates and guards – spoja gjomada więźniów i strażników

a shrink = a psychiatrist

to be on tranquilizers – być na srodkach uspokających

to develop an interest in sth = to become interested in sth

to develop a liking/taste for sth – polubić coś

to beat/kick/knock the shit out of sb – dać komuś wpiejdol

all of a sudden = suddenly

chest – klatka piersiowa

forearm – przedramię

hip – bioro

the psychopathic fringe thriving in America's fast food culture – chora moda panująca w amerykańskiej popkulturze

prison = jail

Stick his ass in F block for a month! – Zamknąć go na miesiąc w Bloku F!

Mickey and Mallory got the whole prison worked up. – … postawili całe więzienie na nogi.

like sharks to chum bait (przynęta) – jak rekiny (rzucające się) na innych ???

smell of blood drives 'em nuts – zapach krwi doprowadza je do szału

violent offenders –agresywni przestępcy

a time bomb – bomba zegarowa

Fry the pricks! – Usmażyć ciuli na krześle!

Sounds like a hemorrhoid you can't get rid of. – Jak hemoroidy, których nie możesz się pozbyć.

Lobotomy Bay – oddział, gdzie przeprowadzana jest lobotomia

Vegetable Land – oddział (np. w szpitalu czy domu opieki) z ‘warzywkami’

home of the criminally insane

insane = loco = crazy = loony

to give a ruling on sth/against sb – wydać orzeczenie w sprawie czegoś/przeciwko komuś

a do-gooder – osoba uszczęśliwiająca innych na siłę

in paperback – w miękkiej oprawie

in hardback – w twarde oprawie

A modern day Pat Garrett with a deadly axe to grind with maniacs. – Współczesny Pat Garrett śmiertelnie zainteresowany psychopatami.

an axe – siekiera

to grand – mielić, kruszyć; US zakuwać (at school)

to have an axe to grind – być osobiście zainteresowanym

I have no axe to grand. – Nie kierują mnie żadne osobiste pobudki.

an escape attempt – próba ucieczki

to look out for his public's best interest – dbać o oglądalność

'Course, nobody in their right minds will cry for these two pigfuckers if they happen to take a little lead. – Oczywiście nikt o zdrowych zmysłach nie będzie płakał po tym dwojgu pastuszków☺ jeśli nakarmi się ich ołowiem.

a lot of lead = plenty of lead

extermination – wytępienie, zagłada, eksterminacja

I don't give a shit. = I don’t care at all.

We got a special dislikin' for these punkolas! – Szczerze nienawidzimy tych śmieci!

a sin – grzech

a sinner – grzesznik

to sin against sth – grzeszyć przeciwko…

to live in sin

it’s a sin to waste food

the other half – druga połówka

We got his stinkin' ass in the deepest, darkest cell in the whole dungeon. – Zapakowaliśmy jego śmierdzący tył do najgłębszej I najciemniejszej celi w całym lochu.

A worm in my bloodstool's got more attraction to me than that. – Robal w moim stolcu interesuje mnie bardziej niż to.

The guy lives to fuck cops over. – Facio żyje, by policji kłaść kłody pod nogi.

Who got the higher rating? – Kto szczyci się większą popularnością?

You blew him away. – Pojechałeś z nim.

to get one’s share – otrzymać to, co się komuś należało/swoją dolę

Well, it's pretty hard to beat the king. – Cóż, dość ciężko pokonać króla.

We've waited a long time to do a follow-up episode on you. – Czekaliśmy długo, żeby nakręcić kolejny odcinek o tobie.

I feel it's apparent to anyone who's hip to what's going on that these prison boys have thrown the Constitution straight out the fucking window. – Uważam, że jasnym jest dla wszystkich, którzy śledzą to, co się dzieje, że ci więźniowie??? Wyrzucili konstytucję przez okno.

they wipe clean your mind or dump me into fucking syndication – oni zryją ci czachę lub sprzedadzą mnie w tv???

the Prison Board – rada więzienia

The network will cream for it. – Sieć spije śmietankę. ???

‘We are talking about nothing less than television history. The first sit-down, in-depth interview with the most charismatic serial killer ever, one day before he's being shipped away to a mental hospital for the rest of his life.’

confessing his bisexuality to Rolling Stone – wyznał swoją biseksualność magazynowi pt.:…

scumbag – szumowina

If I don't let him do this, we'll be excoriated in the press. – Jeśli nie pozwolimy mu tego zrobić, prasa nas zniszczy.

to lodge an appeal against the sentence – złożyć apelację w sprawie wyroku

Time's runnin' out. – Czas się kończy.

in any case – w jakimkolwiek przypadku

you could even launch/start a new career here

he pissed me off – zdenejwował mnie, zdenejwowałem się na niego

the game has just sucked – mecz był do bani

These guys want to tear their wives' heads off! – Ci goście chcą urwać głowy swoim żonom!

violence – przemoc

to be sexually abused – być wykorzystanym seksualnie

if you blow this – jeśli to skopiesz/spieprzysz

I don't go through your drawers. – Nie grzebię ci w szufladach.

This looks like it was cut with a meat cleaver. – Wygląda jakby zostało pocięte tasakiem.

a close-up – zbliżenie (kamery)

Cut in on him in the middle of that horrific fuckin' laugh. – Przerwij mu w trakcie jego stjaszego śmiechu.

Freeze frame on him. – On na stopklatce.

Then, cut to me at the trial. – Potem, przejdź do procesu.

Their subsequent trial turned into a sick, pathetic circus. – Ich kolejny proces zamienił się w chory, żalosny cyrk.

misguided – błędny,mylny; nieprzymyślany, chybiony; niemający rozeznania

to revere – czcić, szanować

killed in the line of duty – zabity w trakcie pełnienia obowiązków

What do you think of this turnout, Mallory? – Co myślisz o frekwencji/całym tym tłumie?

May I take your order? – Czy mogę przyjąć zamówienie?

Couldn't help it, just got out of hand. – Nie dało się – wymknęło się spod kontroli.

just a little bit ahead of schedule – być przed terminem

a douche/du∫/ – natrysk

The Hall of Fame – galeria/panteon sław

that's a rough one – to ciężki przypadek

Right after the game, stay tuned for a special "American Maniacs". – Zaraz po meczu, zapraszamy na…

Is this man insane/crazy? Or does he belong where he sent so many others in the grave?

I was thrown into a flaming pit of scum forgotten by God. – Rzuconym został w otchłań piekielną zapomnianą przez Boga.

It was in my blood. – Miałem to we krwi/genach.

ordinary – zwykły

extraordinary – wyjątkowy, nadzwyczajny

innocent – niewinny

guilty – winny

animal species – gatunki zwierząt

industry – przemysł

I know a lot of people who deserve to die. – … zasługujących na śmierć.

(They) Just need to be put out of their misery. – Po prostu trzeba wybawić z nieszczęścia.

fate’s messenger – posłaniec przeznaczenia

‘Except a corn of wheat falleth to the ground and die, it abideth alone. But if it die, it bringeth forth much fruit.’

The world itself is predatory. – Świat z natury jest killerski.

When a mountain lion takes down an elk, it's because it's the elk's time to go. – Gdy lew zabija łosia, to dlatego, że już nadszedł jego czas.

a herd of reindeer – stado reniferów

hidden agenda – ukryte zamiary

to be on the agenda – być na porządku dziennym

to draw up an agenda – ustalić porządek dzienny

a hunt – polowanie

Any regrets? – Żałujesz czegokolwiek?

Rack your brain. – Rusz głową. ???

a victim – ofiara

The demon feeds on your hate. – Demon żywi się twoją nienawiścią.

a rape – gwałt

We're told we're no good pieces of shit from the time we could breathe. – Mówi się nam od dnia odkąd się urodziliśmy, że jesteśmy shit warci.

bloody fangs – zakrwawione kły

madness – szaleństwo

thousands prayers – tysiące modlitw

I'm extremes, dark and light. – Jestem skrajnościami…

I'm light with Mal. – Dla Mal jestem delikatny.

You can't get rid of your shadow, can you, Wayne? –Nie możesz pozbyć się cienia, Wayne?

Mallory's my salvation. – M. jest moim zbawieniem.

the Garden of Eden – rajski ogród

Rise and shine, Mallory. –Powstań i lśnij, Mallory.

Turn around and face the wall. – Obróć się i stań twarzą do ściany.

One way or the other, she'll kill you. – Tak czy siak…

I think she's got a sweet streak for me. – Myślę, że ma dla mnie coś miłego w zanadrzu.

chuckling – zdławiony chichot

When they get through with all that electroshock shit they got lined up for that cocksucker, ol' Mickey ain't gonna be worth a shit. – Gdy zaaplikują mu całą kurację, którą mu zaplanowali, nie będzie on wart złamanego grosza.

Was an instant of my purity worth a lifetime of your lies? – Czy chwila mojej czystości warta była lat twych kłamstw?

to evolve – (biology) wykształcić się

an ape – małpa człekokształtna

impure – nieczyste

let's cut the b.s./bullshit and get real –

That's when I realized my one true calling in life. –

a commercial – reklama telewizyjna

a moron – kretyn, dureń

It’s out of control. = It can’t be controlled.

We're outmanned already. – Już mają przewagę liczebną.

You mobilize the men. – Zbierz ludzi.

I'm on my way. – Jestem w drodze.

a riot – bunt, zamieszki

Keep your fingers on the triggers of your shotguns. – Trzymajcie palce na spuście.

Smart move. – Sprytne posunięcie.

a shell – pocisk

Everybody, raise your hands!

They're gonna mop you up. – Zniszczą/Rozgromią was.

He's hit. I think he's dead. – Dostał…

Hands behind your head!

innovative – innowacyjne

Come on, hustle it! – Szybciej! ???

Come on, stick together! – Trzymajcie się razem!

I think about flesh against flesh and sweat. – Na myśli mam ciało o ciało i pot.

I want you to kiss me and squeeze my nipple. – … i ścisnęła mój sutek.

Batongo Penitentiary – więzienie w Batongo

Interrupted - przerwany

carnage - rzeź

unlike – w przeciwieństwie do

War has broken out/started here unlike anything I've ever seen!

to stand alongside – stać przy kimś

gasping – sapanie

stand-off – impas, martwy punkt; przeciwwaga

Now, slide that shotgun over here!

Put your hands behind your head and your forehead on the floor!

to wound – zranić

I got you locked right between the eyes, Mickey! –

a phony = a phoney – pozer, oszust, szarlatan

a moon shot – lot na księżyc

groaning – jęczenie

gurgling – bulgot/-anie

I was out of shells. – Skończyły mi się naboje.

OUT OF BOUNDS – WSTĘP WZBRONIONY

How am I supposed to know? – Skąd mam wiedzieć?

Still jammed open, sir. – Ciągle nie chcą się zamknąć.

Well, jam 'em shut! – Zamknij je na amen!

Informants are being tortured. – Informatorzy są torturowani.

Jesus Harold Christ on a fucking rubber crutch! – JHC poruszający się o gumowych kulach!

It's a place I come to think when things get hectic. – To miejsce, które przychodzi mi na myśl, gdy robi się gorąco.

Gimme that. = give it to me.

stop slackin' off – przestań spowalniać tempo

He's already dead, dickweed! - …, cielaku!

End of the line! – Nic więcej nie da się zrobić!

Back off! = Leave me alone!

I'll blast him! – sprzątnę go!

And one more thing, piss off, you cunt! – I jeszcze jedna rzecz: spadaj, gamoniu!

You're diddling with these two when we've got more important things to do! – Ty guzdrzesz się z nimi dwoma gdy mamy…!

I'm gonna wipe that scum off the face of the fucking earth. – Pozbędę się szumowiny jednej.

Let's run down the stairs and go out in a hail of bullets. – Zbiegnijmy schodami I wybiegnijmy w grad kul.

But we'll do that when all else fails. – Zrobimy to, gdy wszystko inne zawiedzie.

I'm gonna come over tonight, and put a hot pepper up your arse. – Przyjdę dziś w nocy zasadzić ci papryczki chilliw tyłku.

If anybody tries to fuck up our escape, I will make it my life's mission to put Dwight McClusky out of commission! – Jeśli ktoś będzie chciał udajemnić naszą ucieczkę, poświęcę życie na to, by zamienić DM w ciało na wieki wieków stałe!

I will do expose after expose, revealing the inhumanity, the brutality of the conditions that exist here. – Ujawnię całą prawdę o bestialstwie panującym tutaj.

You! Back up, back up! – Ty! Cofnij się!

I am wounded, all my crew is dead. – Jestem ranny, a cała moja ekipa nie żyje.

We made our getaway luckily. – Udało nam się uciec.

Deputy Sheriff – zastępca szeryfa

to toss out (empty bottles/newspapers) – wyrzucić

gross = disgusting = really horrible

Why helicopters were not deployed, I don't know. – Nie mam pojęcia czemu nie wysłano helikopterów.

Tensions run high… - Napięcie sięga zenitu…

to pull up/stop a car

without any further ado – bez żadnego więcej hałasu/zamieszania

incredible – unbelievable

to rescue – ratować

a rescue party – ekipa ratunkowa

That was whatchamacallem...? –

faked – sztuczny, fałszywy

We masterminded the whole fuckin' thing. – Ta cała rzecz jest naszym dziełem.

How do you two intend/plan to disappear?

There is that underground railroad. – Tam są podziemne tory.

Let me just swing the camera around, and do my wrap-up, and we're off. – Niech obrócę kamerę, zrobię podsumowanie I spadamy.

Instead, you're gonna be starin' down the barrels of our shotguns, and we're blowin' your brains all over that tree back there. – Zamiast tego, będziesz patrzył się w lufę, a my twoim mózgiem udekorujemy drzewo za tobą.

I thought a bond had built between us. – Myślałem, że nawiązała się między nami więź.

You did it for ratings. – Zrobiłeś to dla sondaży popularności.

You don't give a shit about us.

a parasite – pasożyt

cruel – okrutny

We lay low, we jump up, we bob and weave, we do Oprah…

A wedding reception turned/changed into a nightmare. – Przyjęcie weselne zamieniło się w koszmar.

...because it would end in sex. – …skończyłoby się to w łóżku.

He punched me, he slapped me again… - Walnął mnie, a potem spoliczkował.